Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project 10
Acknowledgements 13
List of Abbreviations 15
Note on the Transcriptions 21
List of Illustrations 22

Introduction: Beckett's Autography 24

1 Documents 30
1.1 Autograph Manuscripts 31
1.1.1 French 31
1.1.2 English 55
1.2 Typescripts 62
1.2.1 French 62
1.2.2 English 65
1.3 Pre-Book Publications 77
1.3.1 English 77
1.4 Editions 90
1.4.1 French 90
1.4.2 English (Paris) 98
1.4.3 English (US) 104
1.4.4 English (UK) 120
1.5 Broadcasting Scripts 134
1.5.1 English 134
1.6 Genetic Map 142

2 Genesis of *Molloy* (French) 144
2.1 PART I 147
2.2 PART II 224

3 Genesis of *Molloy* (English) 308
3.1 Translating *Molloy* 309
3.2 Translation as Re-Writing 338
Narrative unreliability 342
Metacomments on language 346
Dehumanization and decay 347
Parallels between Molloy and Moran 349
Beckettian vocabulary 350
Intertextuality 352
Cultural specificity 353
Use of Irishisness 357
Minor improvements 360
3.3 Other Patterns of Revision 361
Style and word order 361
Repetition 363
Literal translation 365
Idiomatic English 368
Register 369
Expressions and puns 371
Corrections 374

Conclusion 376

Appendix 380

Works Cited 388
Works by Beckett 389
Other Works Cited or Consulted 390

Index 400